

Миретина Мария Сергеевна

Санкт-Петербургский Государственный Университет

Филологический факультет

Кафедра романской филологии

кандидат филологических наук, доцент

mmiretina@yandex.ru

Куралесина Екатерина Николаевна

Санкт-Петербургский Государственный Университет

Филологический факультет

Кафедра романской филологии

кандидат филологических наук, старший преподаватель

carer2007@rambler.ru

ТРУДНОСТИ УСТНОГО ПЕРЕВОДА МОРСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА

Аннотация: В статье рассматривается влияние англицизмов на морскую терминологию французского языка в условиях глобализации и международной интеграции. Особое внимание уделяется трудностям устного перевода с французского языка на другой язык, связанным с заимствованием английских терминов и их адаптацией к французской фонетике и лексике. Авторы анализируют причины распространения англицизмов в сфере морского дела, такие как технологический прогресс, международное сотрудничество и отсутствие эквивалентов во французском языке. Приводятся примеры англоязычных терминов, используемых в лексиконе франкоговорящих моряков и специалистов, обслуживающих корабли. Также подчеркивается важность точного знания оригинальных английских терминов и их французских аналогов для переводчиков. Делается вывод о необходимости строгого соблюдения правильного использования терминов для обеспечения адекватного перевода и взаимопонимания в профессиональной коммуникации.

Ключевые слова: Морская терминология, устный перевод, французский язык, англицизм.

Miretina Maria

Université d'État de Saint-Petersbourg

Faculté des Lettres

Département de langues romanes

Ph.D (Linguistique), maître de conférences

mmiretina@yandex.ru

Kuralesina Ekaterina

Université d'État de Saint-Petersbourg

Faculté des Lettres

Département de langues romanes

Ph.D (Linguistique), maître-assistante

carer2007@rambler.ru

LES DÉFIS DE L'INTERPRÉTATION DE LA TERMINOLOGIE MARITIME DE LA LANGUE FRANÇAISE

Résumé: L'article examine l'influence des anglicismes sur la terminologie maritime de la langue française dans le contexte de la mondialisation et de l'intégration internationale. Une attention particulière est accordée aux difficultés de l'interprétation du français vers d'autres langues, liées à l'emprunt de termes anglais et à leur adaptation à la phonétique et au lexique français. Les auteurs analysent les raisons de la diffusion des anglicismes dans le domaine maritime, telles que le progrès technologique, la coopération internationale et l'absence d'équivalents en français. Des exemples de termes d'origine anglaise utilisés dans le lexique des marins et des spécialistes du domaine maritime sont présentés. L'importance d'une connaissance précise des termes anglais et de leurs analogues français pour les interprètes est soulignée. En conclusion, on précise qu'il est nécessaire de respecter strictement l'utilisation correcte des termes afin d'assurer une traduction adéquate et une compréhension mutuelle dans la communication professionnelle.

Mots-clés: Terminologie maritime, interprétation, langue française, anglicisme.

Рецензент: к. ф. н., доцент СПбГУ К. В. Якушкина

La mondialisation et l'intégration internationale ont entraîné d'importants changements dans divers domaines de l'activité humaine, notamment dans le domaine linguistique. Au cours des dernières décennies, l'anglais s'est imposé comme langue de référence dans la communication internationale, influençant fortement plusieurs langues, y compris le français. Malgré sa riche histoire et ses traditions profondes, la langue française n'a pas été épargnée par cette influence étrangère, surtout dans des secteurs spécialisés tels que la terminologie maritime. L'histoire maritime de la France était étroitement liée à celle de la flotte britannique, ce qui a laissé une empreinte notable sur le vocabulaire utilisé par les marins et les constructeurs navals. Cet article vise à analyser l'intégration des anglicismes dans la terminologie maritime française, en particulier ceux qui peuvent poser un problème lors d'une interprétation du français vers une autre langue.

La structure lexicale d'une langue est un phénomène complexe comprenant plusieurs sous-systèmes. La lexicographie moderne distingue généralement deux grandes catégories: le vocabulaire général et le vocabulaire spécialisé. Au sein de ce dernier, les dictionnaires terminologiques jouent un rôle crucial. Précisons ce que l'on entend par «le terme» et par «la terminologie maritime». Un terme est un mot ou une expression particulière qu'on utilise dans une «fonction significative» spécifique [2, p. 128], qui désigne une notion concrète d'un domaine de connaissance ou d'une sphère d'activité.

Selon la définition donnée dans le GDT (Grand Dictionnaire Terminologique), un terme est une désignation constituée d'un ou plusieurs mots ayant un certain degré de figement, employée pour représenter un concept à l'intérieur d'un domaine spécialisé¹. D'après le site CNRTL (Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales) un terme est un nom qui appartient à un système structuré, en se distinguant de tous les autres éléments du système, et qui dénote dans une langue donnée des classes ou des unités à l'intérieur de ces classes².

I. S. Alekseeva considère que les termes constituent un appareil lexical autorégulé, spécialement élaboré pour la transmission de l'information cognitive. Les termes sont univoques, ne possèdent pas de connotation émotionnelle et sont indépendants du contexte. Ces trois

¹ <https://vitrinelinguistique.oqlf.gouv.qc.ca/fiche-gdt/fiche/2199400/terme>

² <https://www.cnrtl.fr/definition/terme>

caractéristiques importantes des termes conduisent à des conclusions décisives pour le traducteur: pour transmettre les termes dans un texte scientifique, il convient d'utiliser des correspondances univoques et indépendantes du contexte – des équivalents. Une part importante de ces équivalents se trouve dans les dictionnaires spécialisés bilingues. Il est inadmissible de remplacer les termes par des mots proches par le sens [1, p. 167].

Aujourd'hui, la terminologie doit respecter plusieurs critères: précision, unicité, conformité aux normes linguistiques, concision, neutralité émotionnelle, entre autres. Cependant, il arrive que certains termes ne répondent pas strictement à ces exigences tout en permettant une compréhension mutuelle. La question de leur nécessité reste donc sujette à débat [3].

Chaque langue possède ses propres systèmes terminologiques classés selon les domaines d'activité: sciences et techniques (incluant les sciences naturelles et appliquées), sciences sociales et politiques, ainsi que des secteurs spécialisés comme le sport, l'art ou la marine. La transmission des concepts scientifiques repose sur l'utilisation précise de termes spécifiques. Les études sur les dictionnaires spécialisés montrent que le lexique professionnel constitue une partie intégrante d'un espace informationnel commun.

La terminologie maritime englobe ainsi un ensemble de notions et d'expressions principalement utilisées par les marins et les personnes impliquées dans la navigation maritime. Les termes appartenant à ce domaine désignent les appellations professionnelles des types de navires et de bâtiments, des équipements de bord, des métiers de la mer, ainsi que des conditions météorologiques et climatiques dans les zones maritimes et océaniques (état physique des espaces marins et des masses d'air).

Étant donné que les Français sont relativement peu en contact avec des locuteurs de langue anglaise, il y a peu d'anglicismes dans le registre familier du français hexagonal et périphérique (Belgique et Suisse). Cependant, ceux-ci sont beaucoup plus présents dans le français professionnel (commerce, marketing, politique, musique) et ils sont associés à une ouverture sur le monde et à la modernité [5].

De nos jours, un grand nombre de mots issus de l'anglais ont été intégrés au vocabulaire officiel presque partout dans le monde francophone. Le phénomène des anglicismes est donc omniprésent en français contemporain.

Plusieurs définitions existent pour qualifier ces emprunts linguistiques: en général, un anglicisme désigne toute expression ou mot emprunté à l'anglais avec ou sans modification

mineure. Ces emprunts peuvent résulter d'erreurs lors de traductions écrites ou orales ou encore du manque d'un équivalent précis dans la langue cible. Leur usage est particulièrement fréquent dans les domaines techniques et scientifiques où l'anglais domine en raison du rôle prépondérant des pays anglophones dans la recherche et l'innovation technologique.

Le dictionnaire le Petit Robert donne une définition suivante d'un anglicisme: «Emprunt à la langue anglaise (y compris les américanismes)»³. Le dictionnaire le Petit Larousse à son tour définit un anglicisme comme «mot, tour syntaxique ou sens de la langue anglaise introduit dans une autre langue»⁴.

Dans la terminologie maritime du français, l'introduction d'anglicismes s'explique par plusieurs facteurs:

Tout d'abord, c'est le progrès technologique qui est omniprésent dans la vie contemporaine, et les innovations venues des pays anglophones nécessitent souvent l'adoption de nouveaux termes.

De plus, la coopération internationale et, en particulier, la participation à des opérations maritimes globales exige une uniformité terminologique. Étant donné que les communications ayant trait à la navigation et à la sécurité entre le navire et la terre et inversement, entre les navires et à bord des navires doivent être précises, simples et sans ambiguïté, de façon à éviter les confusions et les erreurs, il est nécessaire de normaliser la langue utilisée.

Cela est d'autant plus important si l'on considère le nombre croissant de navires qui effectuent des voyages internationaux et ont à bord des équipages parlant de nombreuses langues différentes car les problèmes de communication peuvent entraîner des malentendus qui mettent en danger le navire, les personnes à bord et l'environnement.

À sa vingt-septième session, en 1973, le Comité de la sécurité maritime a décidé que lorsque des problèmes de langue se posaient, il faudrait utiliser une langue commune aux fins de la navigation et que cette langue devrait être l'anglais. Par conséquent, le Vocabulaire normalisé de la navigation maritime (SMNV) a été élaboré, adopté en 1977, modifié en 1985 et remplacé par les Phrases normalisées pour les communications maritimes (en anglais SMCP – Standard Marine Communication Phrases) qui ont été élaborées par l'Organisation Maritime Internationale (OMI) en 1997 [7]. Ce document est traduit en français pour assurer une compréhension mutuelle

³ <https://dictionnaire.lerobert.com/guide/qu-est-ce-qu-un-anglicisme>

⁴ <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/anglicisme/3508>

mais la communication se fait en anglais selon SMCP⁵.

Finalement, l'absence d'équivalents précis joue également son rôle: certains concepts techniques n'ont pas encore de traduction officielle en français, ce qui oblige à recourir aux termes anglais.

Certains mots anglais liés au domaine maritime sont désormais couramment utilisés dans le langage quotidien des marins francophones et du personnel technique navigant.

Ces anglicismes modifient considérablement le vocabulaire maritime français traditionnel et tendent à réduire l'usage des termes purement français dans ce secteur. En outre, ces anglicismes sont prononcés conformément à la prononciation française ce qui rend la compréhension de ces termes encore plus difficile.

Voici quelques exemples courants rencontrés chez des professionnels francophones qui travaillent dans la marine. L'étude est basée sur l'expérience personnelle des auteurs de l'article (les anglicismes ont été compilés pendant plus de 5 ans) et présente leur propre point de vue sur ce problème. La liste de termes ci-dessous comprend un terme anglais avec sa prononciation anglaise, puis sa prononciation dans la langue française (c'est la forme que l'interprète entend et qu'il doit déchiffrer lors de l'interprétation) et un terme français équivalent (le cas échéant) avec sa définition d'après le dictionnaire le Petit Larousse. Il est à noter que la transcription phonétique en anglais est tirée du dictionnaire Collins [4] et la transcription phonétique en français d'un anglicisme est faite par les auteurs de l'article qui se servaient des symboles de l'alphabet phonétique international [6]:

- angl. **amplitude tidal** (adj) ['tɑɪdl] ➡ [ɑ̃plityd tidal] – *amplitude de marée haute/basse* (n.fém.) (= différence de niveau entre la haute mer et la basse mer).
- angl. **antifouling** (n/adj) [ˌæntɪˈfaʊlɪŋ] ➡ [ɑ̃tifuliŋ] – (revêtement anti-fouling) – sans équivalent précis en français; *antifouling* (n.masc.): peinture empêchant la croissance biologique sur la coque;
- angl. **bow** (n) [baʊ] ➡ [bou] – *avant* (n.masc.): partie avant d'un navire;
- angl. **chiller** (n) ['tʃɪlə] ➡ [ʃilɛʀ] – *refroidisseur* (n.masc): appareil servant à refroidir un liquide ou un gaz;
- angl. **decoy** (n) [diˈkɔɪ] ➡ [dəkwa] – *piège* (n.fém.): dispositif destiné à tromper ou attirer

⁵ <https://www.hisse-et-oh.com/sailing/traduction-francaise-imo-standard-marine-communication-phrases#>

l'ennemi;

- angl. **helo** (= *helicopter*) **rescue** (n) ['heləʊ 'reskju:] ─ [elo resky] – *hélicoptère* (n.masc.) *de sauvetage*: hélicoptère utilisé pour des opérations de sauvetage;
- angl. **landing craft** (n) ['ləndɪŋ kra:ft] ─ [lādiŋ kraft] – *embarcation* (n.fém.) *d'assaut*: bateau conçu pour débarquer des troupes ou du matériel sur une plage;
- angl. **overheat** (n) [ˌəʊvə'hi:t] ─ [ɔvœrit] – *surchauffe* (n.fém.): élévation excessive de la température d'un corps, d'un appareil, d'un moteur, etc.;
- angl. **overscale** (n) [ˌəʊvə'skeɪl] ─ [ɔvœrskal] – *dépassement* (n.masc.) *de l'échelle*: action de dépasser une limite fixée, une échelle de mesure;
- angl. **output** (n) ['aʊtˌpʊt] ─ [autpyt] – *sortie* (n.fém.): résultat fourni par un appareil, un système, une machine;
- angl. **pending** (v.form) ['pendɪŋ] = *waiting* (v.form) ─ [pādiŋ]/[vatiŋ] – *en attente*: qui n'a pas encore été réglé, qui est en cours d'examen, état d'attente ou de suspension d'une opération;
- angl. **phase shift keying** (n) ['feɪz ʃɪft 'ki:ɪŋ] ─ [faz ʃɪft kiɪŋ] – *modulation* (n.fém.) *de phase*: modification de la phase d'un signal pour transmettre des informations;
- angl. **pitch angle** (n) ['pɪtʃ 'æŋɡl] ─ [pitʃ āŋɡl] – *angle* (n.masc.) *de tangage*: angle que fait l'axe longitudinal d'un navire avec l'horizontale, lors du tangage;
- angl. **pump jockey** (n) [pʌmp 'dʒɒki] ─ [pœp ʒɔke] – *pompe* (n.fém.) *de gavage*: pompe auxiliaire utilisée pour maintenir la pression dans un système;
- angl. **push-to-talk** (n) [ˌpʊʃ tu 'tɔ:k] ─ [pyʃtutɔk] – *alternat* (n.masc.): système de communication où l'émission et la réception ne peuvent pas avoir lieu en même temps;
- angl. **refueling** (n) [ˌri:'fjuəlɪŋ] ─ [Rəfyliŋ] – *ravitaillement* (n.masc.): action de fournir du carburant à un véhicule, un navire, un avion;
- angl. **rolling angle** (n) ['rəʊlɪŋ 'æŋɡl] ─ [Roliŋ āŋɡl] – *angle* (n.masc.) *de roulis*: angle d'inclinaison d'un navire sur son axe longitudinal lors du roulis;
- angl. **script** (n) [skript] ─ [skript] – *fichier* (n.masc.) *indirect*: fichier contenant une suite d'instructions à exécuter automatiquement (dans cet exemple la prononciation est presque la même, mais la langue française possède son propre terme);

- angl. *settings* (n) ['setɪŋz] ⇨ [setɪŋ] – *réglages* (n.masc., pl): action de régler un appareil, un dispositif, ou résultat de cette action;
- angl. *sewage* (n) ['suːɪdʒ] ⇨ [syaʒ] – *eaux noires* (n.fém., pl): eaux usées provenant des toilettes;
- angl. *pont shelter* (n) ['fɛltə(r)] ⇨ [pɔ̃ ʃelte] – *pont* (n.masc.) *conteneurs*: pont destiné au transport ou à l'entreposage de conteneurs sur un navire (dans cet exemple la prononciation est presque la même, mais la langue française possède son propre terme);
- angl. *ship bridge* (n) [ʃɪp brɪdʒ] ⇨ [ʃɪp brɪdʒ] *passerelle* (n.fém.): plate-forme d'où l'on dirige un navire;
- angl. *standpipe* (n) ['stændpaɪp] ⇨ [stændpɪp] – *tuyau* (n.masc.) de *pompage*: tuyau vertical destiné à la distribution d'eau;
- angl. *stern* (n) [stɜːn] ⇨ [stɛrn] – *arrière* (n.masc.): partie arrière d'un navire.
- angl. *swaying* (n) ['sweɪɪŋ] ⇨ [svoɪŋ] – *dérive* (n.fém.): déviation de la route d'un navire sous l'effet du vent ou du courant (dans cet exemple la prononciation est presque la même, mais la langue française possède son propre terme);
- angl. *template* (n) ['templeɪt] ⇨ [tâplet] – *modèle* (n.masc.): patron ou schéma servant de guide pour la fabrication ou la conception;
- angl. *tiller* (n) ['tɪlə(r)] ⇨ [tile] – *timon* (n.masc.): pièce servant à manœuvrer le gouvernail d'un bateau;
- angl. *towing* (n) ['təʊɪŋ] ⇨ [towiŋ] – *remorquage* (n.masc.): action de tirer un navire à l'aide d'un autre;
- angl. *water jet* (n) ['wɔːtə dʒet] ⇨ [vote ʒe] – *hydrojet* (n.masc.): système de propulsion utilisant un jet d'eau.

En résumant, on peut conclure que l'incorporation massive d'anglicismes dans le vocabulaire maritime français influence fortement sa richesse lexicale et complique parfois la compréhension lors d'interprétation vers d'autres langues comme le russe, par exemple. Mais cela peut poser un problème pour n'importe quelle autre langue qui possède ses propres termes maritimes.

Ainsi, lorsqu'un interprète s'appuie sur un terme français lors de l'interprétation, il ne se rend pas compte qu'il utilise en réalité des anglicismes prononcés «à la française». Par

conséquent, afin d'éviter toute perte de sens, il est indispensable que l'interprète connaisse les termes en anglais ainsi que leur prononciation modifiée en français.

Bibliographie

1. *Алексеева И. С.* Профессиональный тренинг переводчика: учеб. пособие / И. С. Алексеева. – СПб.: Союз, 2001. – 288 с.
2. *Гринев С. В.* Основы лексикографического описания терминосистем. Специальность 10.02.04 «Германские языки»: диссертация на соискание ученой степени доктора филологических наук / Гринев Сергей Викторович. М.: 1990. 436 с.
3. *Лантюхова Н. Н.* Термин: определение понятия и его сущностные признаки / Н. Н. Лантюхова, О. В. Загоровская, Т. А. Литвинова // Вестник Воронежского института ГПС МЧС России. – 2013. – № 1(6). – С. 42–45. URL: https://elibrary.ru/download/elibrary_19091341_39021432.pdf (дата обращения: 03.01.2025).
4. Collins Online Dictionary. URL: <https://www.collinsdictionary.com/> (дата обращения: 28.03.2025).
5. Histoire du français. Chapitre 9. URL: https://www.axl.cefan.ulaval.ca/francophonie/HIST_FR_s9_Fr-contemporain.htm (дата обращения: 28.03.2025).
6. Les symboles de l'alphabet phonétique international. URL: <https://vitrinelinguistique.oqlf.gouv.qc.ca/22137/la-prononciation/notions-de-base-en-phonetique/les-symboles-de-lalphabet-phonetique-international> (дата обращения: 29.03.2025).
7. Standard Marine Communication Phrases. URL: [https://wwwcdn.imo.org/localresources/en/OurWork/Safety/Documents/A.918\(22\).pdf](https://wwwcdn.imo.org/localresources/en/OurWork/Safety/Documents/A.918(22).pdf) (дата обращения: 29.03.2025).